

Traducció 8 (LSC) (21972)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Eva Rondoni

Llengua de docència: LSC > Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció avançada de llengua de signes i viceversa: resolució de problemes en la interpretació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - anàlisi i reflexió sobre la llengua
 - detecció i anàlisi de problemes de traducció de nivell avançat
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): anàlisi del discurs oral – nivell alt
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): ampliació de vocabulari específic en LSC
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6): traducció de textos (des de la LSC al castellà) de dificultat avançada per qüestions retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic
 - comprensió alta oral i signada
 - discriminació signada alta auditiva i signada
 - interpretació oral i signada – nivell alt
 - produccions orals signades individuals – nivell alt

3. Continguts

S'aborden els següents coneixements de metodologia de la traducció:

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic.
3. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:
 - a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
 - b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

4. Avaluació

Ordinària

Els coeficients avaluatius que corresponen a les competències presentades més amunt es distribueixen de la següent manera:

Capacitat de comprensió de discursos orals	25%
Capacitat de comprensió de discursos signats	25%
Capacitat d'expressió i d'interacció orals	20%
Capacitat d'expressió i d'interacció signada	20%
Capacitat d'anàlisi i reflexió sobre la llengua	10%

La nota final de l'assignatura tindrà en compte:

- L'avaluació continuada (50% de la nota final)
- La realització d'un examen simulació i /o treball al final del trimestre (50% de la nota final)

Avaluació extraordinària

- Examen simulació (50% de la nota final)
- Treball de traducció individual (50% de la nota final)

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals i seminaris: 25%
- Treball individual: 50%
- Simulacions Aula: 25%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Domad, Fesoca (2005). *Manual orientatiu. La tasca de l'intèrpret i del guia-intèrpret a l'etapa d'educació secundària postobligatòria*. Barcelona: Federació de Persones Sordes de Catalunya.

Domad, Fesoca (2005). *Material pràctic per a l'aprenentatge i la interpretació de la LSC: àmbits educació i sanitat*. Barcelona: Federació de Persones Sordes de Catalunya.